

## CURIOSIDADES LÉXICAS ( I PARTE )

Fernando Miño-Garcés, Ph.D.  
Universidad Católica del Ecuador

Presentamos a continuación algunas curiosidades respecto a ciertas palabras del idioma español. Su categoría gramatical, origen, acepción aceptada, uso común, observaciones respecto a su uso en varios países latinoamericanos, derivados solo usados en Sud América y, para muchas de ellas, su equivalente en alemán, francés, inglés e italiano.

**Abulia** s/f Falta de voluntad para emprender una actividad o llevarla a cabo.

Proviene del griego *boulé*, voluntad, querer, con el prefijo privativo *a* que indica "falta de".

Aunque la palabra se usa para indicar estados de decaimiento del ánimo, normales y pasajeros, es usada también para designar condiciones patológicas de salud física o mental que dejan a un individuo imposibilitado de tomar decisiones o de actuar en la vida.

La **abulia** produce una falta de autoestima, no se siente nada, no lo afecta ninguna cosa ni positiva ni negativa.

¡Cuidado! Cuando usted siente la sensación de que cualquier otro día será mejor que hoy y espera a que ese día llegue, pero no llega nunca, y no toma decisiones y si las toma no las pone en práctica, porque cree que cualquier otro día se puede arrepentir o que lo hará mejor o estará menos ocupado o simplemente será más fuerte, significa que tiene **abulia**.

También es **abulia** el actuar pensando que es más fácil evitar problemas y responsabilidades que hacerles frente y el tener una sensación intensa de vacío del alma y de dolor en el cuerpo.

Alemán: Willenlosigkeit / Francés: Aboulie / Inglés: Aboulia / Italiano: Abulia

**Academia** s/f Establecimiento docente donde se imparten enseñanzas de distintos tipos. || Acuartelamiento donde se prepara a los oficiales o suboficiales del ejército. || Agrupación de personas que destacan en los ámbitos literarios, científicos o artísticos en una corporación oficial a la que se concede autoridad en el campo de que se trate. || Junta o reunión periódica de los miembros de una academia o lugar donde se celebra. || Escuela filosófica fundada por Platón. || Retrato de una figura desnuda y sola, tomada del natural.

Proviene del griego *Hekasdemos* formado por *ekás* (lejano, distante) y *demos* (pueblo), es decir el que actúa alejado o independientemente del pueblo.

La palabra proviene del nombre del lugar donde Platón se reunía con sus discípulos. Era un jardín donado a la ciudad por Academo, héroe ateniense, que se lo conocía con el nombre de "los jardines de Academo". Más tarde se lo llamó "la Academia", el mismo nombre que se aplica a la escuela filosófica fundada por Platón.

En Uruguay existe la *academia de choferes* que es un instituto privado al que se asiste para aprender a conducir. En Cuba el adjetivo *académico* se refiere a un planteamiento o punto de vista excesivamente teórico y, por ello, poco eficaz.

Alemán: Akademie / Francés: Académie / Inglés: Academy / Italiano: Accademia

**Aceite** *s/m* Líquido graso que se extrae de la aceituna o de otros frutos y semillas vegetales y que se emplea para condimentar o cocinar los alimentos. II Cualquier otro líquido graso, extraído generalmente de ciertos minerales mediante destilación, que tiene diversos usos industriales.

Proviene del árabe *az zéit* el cuál proviene de *az zeituna*. Se empleaba solo para el producto elaborado a partir de la *aceituna*. En español se usa la misma palabra para toda sustancia oleaginosa o grasa al tacto, pero en otros idiomas, como portugués, por ejemplo, se aplica solo para el producto de la *aceituna*, para otras sustancias se usa *óleo*.

En Ecuador se ha extendido el uso a otros campos, además de las acepciones indicadas, **aceite** es un favor, concesión, dinero u objeto de valor que se da o se recibe como soborno. **Aceite de cocina** o **aceite de comer** es el que se utiliza para cocinar. **Correr aceite** es existir, en la resolución de un asunto, uno o más casos de soborno. **Medir el aceite** es herir o matar a una persona con un arma blanca y, en un lenguaje más coloquial, es realizar el coito. **Pasar el aceite** es dejar escapar aceite el motor de un automóvil a causa de una avería.

Algunas de las derivaciones de **aceite** usadas en Latinoamérica son también curiosas, si comparamos con el español de España: **aceitada**, **aceitado** o **aceiteada** es, en Ecuador, Uruguay y Argentina, la acción de lubricar con aceite un mecanismo o un motor y es también un favor, concesión, dinero u objeto de valor que se ofrece o se recibe como soborno. Otra acepción interesante de la misma palabra, en Ecuador, es: un conjunto de bebidas alcohólicas que se ofrece de una vez a los músicos en una reunión social, para que continúen tocando y cantando con ánimo.

**Aceitar** o **aceitear** es, en Ecuador y en Cuba, lubricar con aceite un mecanismo o un motor, o sobornar a alguien. En Uruguay y Argentina, se usa solo con la acepción de sobornar.

En la costa atlántica de Colombia, **aceite** es un árbol de la familia de las moringáceas, de hasta nueve metros de altura, de cuyos frutos se extrae una sustancia medicinal suave y sin olor. No es lo mismo que el **árbol de aceite**,

que es un árbol de la familia de las cesalpiniáceas, que crece hasta veinte metros de altura y de cuyo tallo se obtiene una sustancia utilizada en medicina popular para curar llagas, úlceras y blenorragias.

En Colombia se usa **aceite de comer, medir el aceite y pasar aceite** con las mismas acepciones que en Ecuador, pero **aceitada** es la acción de dar, untar o bañar algo con **aceite**.

En Cuba, hay el **aceite de carbón** que es un subproducto del petróleo, translúcido y de color amarillento, que se emplea como combustible para quinqués, faroles y cocinas. **Aceite de comer** es el que se emplea para preparar alimentos, igual que en Colombia y Ecuador. **Aceite quemado** es el que usan los pintores para disolver y aumentar las pinturas en pasta.

En Cuba, se dice **como el aceite y el vinagre**, para indicar que dos o más personas se llevan mal por estar en continua discordia y **dar menos aceite que un ladrillo**, para indicar que una persona es tacaña y cicatera.

Diferente que en Colombia y Ecuador, **medir el aceite** es, en Cuba, en una relación sexual, introducirle al hombre un dedo en el ano para provocar la erección del pene.

**Aceitoso**, en Cuba, es alguien que por agradar a otra persona, da muestras de excesiva amabilidad o de servilismo.

**Aceituno** se usa en Cuba para referirse al ganado vacuno de color semejante al de la aceituna, en Uruguay, se refiere al pelaje de un caballo de ese color y en Colombia, en cambio, es un árbol de la familia de las verbanáceas, cuyo fruto es parecido a la aceituna y de él se obtienen bebidas refrescantes.

En Uruguay y Argentina, **cagando aceite** significa a toda velocidad, y el **aceite de castor** es una sustancia con propiedades laxantes que se extrae de las semillas del ricino.

Alemán: Öl / Francés: Huile / Inglés: Oil / Italiano: Olio

**Acordeón s/m** Instrumento musical de viento, formado por un fuelle con pliegues que se extienden y se recogen para hacerlo sonar. En uno de sus extremos dispone de válvulas y en el otro de un teclado.

Proviene del alemán *akkordeon*, nombre dado por su inventor, un músico vienés, en 1829. El instrumento se basa en la emisión de "acordes" o sonidos emitidos por varias notas que suenan al mismo tiempo en forma armónica. Realmente la palabra ingresó al español del francés *acordeón* que se originó en la palabra alemana mencionada anteriormente.

En México y algunos países de América Central y el Caribe se llama **acordeón** a lo que en Ecuador se llama *polla*, es decir ese papelito diminuto que los estudiantes llevan a los exámenes para poder copiar. En Cuba **acordeón**,

además del instrumento musical, es un autobús que consta de dos partes unidas entre sí por una plataforma circular móvil con una cubierta de goma en forma de fuelle, lo que en Ecuador se llama *bus articulado*.

En Argentina y Uruguay el **acordeón** es *acordiona* o *cordiona*.

En Ecuador, la persona que toca el **acordeón** es el *acordeonero* y no el *acordeonista*, como en España.

Alemán: Akkordeon / Francés: Accordéon / Inglés: Accordion / Italiano: Fisarmónica

**Acosar** *tr* Seguir a una persona o animal sin descanso, hasta atraparlo o cazarlo. || Molestar a un animal, persiguiéndolo, incitándolo o irritándolo para ahuyentarlo o con cualquier otras finalidad. || Requerir de una persona relaciones sexuales en contra de su voluntad, especialmente abusando de una situación de superioridad.

Proviene del castellano antiguo *cosso*, que significaba curso o carrera y que, a su vez, derivaba del latín *cursus*, procedente de *currere* (correr).

En Colombia y Ecuador *estar acosado* significa también estar apremiado por necesidades económicas, y el acosador es un *acosón*, quien en Ecuador es, además, una persona: que suele exigir a otros que realicen las cosas con mayor rapidez, es decir el *acosador* en España.

Alemán: Hetzen, verfolgen / Francés: Accuer / Inglés: To harass / Italiano: Incalzare

**Adefesio** *s/m* Persona de apariencia ridícula o fea. || Prenda de vestir o adorno ridículo y feo. || Despropósito, disparate, extravagancia.

Proviene de las palabras latinas *ad Ephesios* que significa *a los habitantes de Éfeso*, título de una epístola de San Pablo. En Éfeso, el santo no era aceptado y estuvo a punto de morir en manos de la plebe, era, pues, inútil que quisiera predicar en esa ciudad. De ahí nació la locución adverbial *ad Efesios* y la frase *hablar ad Efesios*, es decir hablar en balde, disparatadamente. Más tarde evolucionó a la palabra actual con las acepciones indicadas.

En Ecuador, *adefesiero* o *adefesioso* es una cosa, por ejemplo una máquina o un mueble: cuyas partes están desajustadas o a punto de romperse debido a fallas de fabricación o por desgaste, lo que en España y Ecuador se dice *desvencijado*.

Alemán: Unsinn, Spottfigur / Francés: Absurdité, Extravagance / Inglés: Piece of nonsense, absurdity/ Italiano: Rozzo

**Agosto** *s/m* Octavo mes del año, que sigue a julio y precede a septiembre; consta de 31 días.

Proviene de la palabra latina *Augustus*. El nombre del mes lo puso el emperador romano Octavio Augusto.

Parece que el emperador era muy ambicioso y no quería ser menos que su padre Julio Cesar, quien había puesto el nombre de Julio al mes anterior. Es curioso saber que el mes de julio tenía 31 días y el siguiente solo 29, así que Octavio Augusto hizo mover el calendario para que también tuviera 31 días y así ser igual a su padre. ¿Nunca se preguntó por qué julio y agosto tienen 31 días? Pues ahí tiene la respuesta.

En Uruguay y Argentina, *pasar agosto* significa superar una situación difícil, un problema o una enfermedad grave, y en el nordeste de Argentina, significa, además, sacar ventajas personales de una situación.

Alemán: August / Francés: Août / Inglés: August / Italiano: Agosto

**Aguinaldo** *s/m* Regalo o gratificación que se da durante las fiestas de Navidad.

Proviene, parece, de una alteración del antiguo vocablo *aguinando* de origen incierto.

En la mayor parte de Sudamérica el *aguinaldo* es, además, la canción o villancico que se canta durante las fiestas de Navidad, es el regalo de la gente al niño Jesús.

En Ecuador, los empleadores solían dar por las fiestas de Navidad un *aguinaldo* en forma de una gratificación económica extraordinaria o regalos para los hijos de los trabajadores, pero como se lo hacía a voluntad y no todos practicaban esta costumbre, el Congreso de la República creó el decimotercer sueldo, una remuneración extraordinaria cada año, que consiste en un sueldo extra.

En Ecuador, se solía usar la palabra **aguinaldo** en una broma o juego en tiempo de inocentes que consistía en una cita, acordada entre dos personas o entre dos grupos de personas, a la que se debía asistir disfrazado. La primera persona que reconociera a la otra, o al capitán del otro grupo de personas, debía gritar las palabras *mis aguinaldos* con lo que ganaba el juego y adquiría el derecho a recibir de la persona descubierta un regalo, generalmente una fiesta con todos los gastos cubiertos por el bando perdedor.

En Argentina y Uruguay, el **aguinaldo** es también un sueldo complementario que reciben los empleados, generalmente a fin de año. En Argentina se usa la expresión **medio aguinaldo** que es la mitad del **aguinaldo** y se otorga antes de fin de año para compensar el aumento del costo de la vida. En Uruguay, el **medio aguinaldo** se lo da en el mes de junio.

En Cuba, **aguinaldo** es, además, el nombre de varias especies de enredaderas que tienen flores en forma de campana o embudo y un color diferente según la especie.

Alemán: Geschenk / Francés: Étrennes / Inglés: New Year gift / Italiano: Dono natalizio